

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Теория перевода

**Код модуля**  
1154545(1)

**Модуль**  
Теория перевода

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- **Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков**

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода**

<b>1.</b>	<b>Объем дисциплины в зачетных единицах</b>	10	
<b>2.</b>	<b>Виды аудиторных занятий</b>	Лекции Практические/семинарские занятия	
<b>3.</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	Зачет Экзамен Курсовая работа	
<b>4.</b>	<b>Текущая аттестация</b>	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1
		Конспект литературных источников	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория перевода**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения (индикаторы)</b>	<b>Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
ПК-5 -Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой,	Домашняя работа Зачет Конспект литературных источников Контрольная работа Курсовая работа Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p>	
--	---	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>контрольная работа</i>	<i>2,14</i>	<i>100</i>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5</b>		

<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	3,12	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
---	---------------------------------	------------------------------

Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>конспект литературных источников</i>	4,8	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>экзамен</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работа на занятиях</i>	4,7	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>1</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		

**Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет**  
**Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено**

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Курсовая работа	4,15	100
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– 0.5</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.5</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням



<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## **5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

### **5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

#### **5.1.1. Лекции**

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### **5.1.2. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. 1. 1. История перевода в мире; 2. Переводческие организации в мире; 3. Лица перевода; 4. Анализ перевода текста (назвать использованные переводческие приемы и обосновать их выбор в данном контексте). Текст по выбору студента.
2. Современное состояние науки о переводе, становление её методологической базы
3. Процесс возникновения и развития науки о переводе
4. Основные подходы к пониманию категорий эквивалентности и адекватности, их соотношение при обеспечении эффективности межъязыковой коммуникации, максимально достижимой степени близости перевода к оригиналу
5. Обеспечение коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; основные подходы к пониманию оценки качества перевода
6. Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода и их решение

LMS-платформа

1. не предусмотрено

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. 1. Теория перевода как наука 2. Теория перевода как лингвистическая дисциплина и ее связь со смежными науками социально-гуманитарного цикла 3. Проблемы эквивалентности и адекватности перевода 4. Прагматика перевода, переводческие соответствия и трансформации, оценка качества перевода 5. Переводческие трансформации, предпереводческий анализ, стратегии перевода, лингвопереводческий комментарий

Примерные задания

1. Выберите правильную формулировку: Задача переводчика заключается в создании текста перевода тождественного / коммуникативно равноценного тексту оригинала.

2. Представьте схематично коммуникативную модель перевода.

3. Определите объект теории перевода и предмет теории перевода:

- а) это коммуникация с использованием двух языков;
- б) это лингвистическая дисциплина, изучающая перевод и его аспекты;
- с) это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

пример ответа:

People with chronic disease should think twice before relying on the internet for health advice, research suggests. A University College London study found many would be in a better condition if they had simply listened to their doctor's advice. The study found interactive computer tools do improve medical knowledge. But there was no evidence they change behaviour positively, and some that they left people in worse health. The UCL team reviewed the effect of interactive web tools - known technically as Interactive Health Communication Applications (IHCAs) - on people with long-term conditions such as diabetes and asthma. In total they looked at 28 studies covering 4,042 participants. Lead researcher Dr Elizabeth Murray said she was surprised that the tools seemed to boost medical knowledge, but, if anything, have a negative effect on the users' health.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

#### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем

1. Истории переводческой деятельности в Европе; Истории переводческой деятельности в России.

Примерные задания

Составить сводную таблицу по истории переводческой деятельности в Европе и в России: эпоха (указать название и временные границы), характеристики подходов к осуществлению перевода в указанную эпоху, переводчики и переводческие школы (имена, страны происхождения, переводческий вклад), наличие теоретических положений о переводе в указанную эпоху.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.2.3. Конспект литературных источников**

Примерный перечень тем

1. Истории переводческой деятельности в Европе; Истории переводческой деятельности в России.

2. Лица перевода: переводчики, вошедшие в историю

Примерные задания

Критерии оценки конспекта

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля

45 мин.

Критерии оценки:

- оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала);
- логическое построение и связность текста;
- полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей);
- визуализация информации как результат ее обработки (таблицы, схемы, рисунки);
- оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).

макс 20 баллов

«5»

выставляется, если все темы, предложенные для конспектирования были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений.

(15-20) баллов

«4»

выставляется, если, прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно.

(10-14) баллов

«3»

выставляется, если текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия.

(4-9) баллов

LMS-платформа

1. не предусмотрена

## **Продвинутый**

### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода и их решение

Примерные задания

вариант ответа:

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rainforests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.

Перевод:

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с ее вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, - воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило ученых и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### 5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации

Примерные задания

Определите тип переводческой трансформации:

Вариант:

1. It turned my lips leaden. – Руки и ноги у меня словно свинцом налились.

2. From her corner she could see every inch of the big room. – Из своего угла она видела всю большую комнату.

3. He saw that she was near tears. – Он видел, что она вот-вот расплачется.

4. The ambulance was a long time coming. – Скорая помощь долго не приезжала.

5. The accusation was disproved editorially. – Это обвинение было опровергнуто в передовой статье.

6. Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – Вчера в проливе Паде-Кале стоял туман. Море было спокойно.

7. They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

8. Her home is filled from top to toe with Victoriana. – Её дом сверху донизу наполнен мебелью и всякими вещами Викторианской эпохи.

9. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ‘he don’t’ and ‘she don’t’ and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили ‘хочут’ и ‘хочете’ и все в таком роде.

Переведите следующие предложения:

1) A friend of mine came to the city yesterday.

2) It was a year ago when she said she loved him.

3) The tent can sleep 6 people.

4) От вас требуется поддержка проекта на собрании.

5) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.

6) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

7) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на следующей неделе.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.2.3. Конспект литературных источников**

Примерный перечень тем

1. Проблемы эквивалентности и адекватности перевода
2. История перевода и переводческой деятельности

Примерные задания

Критерии оценки конспекта

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля

45 мин.

Критерии оценки:

- оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала);
- логическое построение и связность текста;
- полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей);
- визуализация информации как результат ее обработки (таблицы, схемы, рисунки);
- оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).

макс 20 баллов

«5»

выставляется, если все темы, предложенные для конспектирования были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений.

(15-20) баллов

«4»

выставляется, если, прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно.

(10-14) баллов

«3»

выставляется, если текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия.

(4-9) баллов

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. 1. Разделы 1 и 2: 1. Назовите три основания для признания переводоведения самостоятельной наукой. 2. Определите объект и предмет науки о переводе. 3. Каковы задачи теории перевода? 4. В каком отношении находятся понятия «межъязыковая коммуникация» и «процесс перевода»? 5. Назовите несколько имен известных отечественных переводоведов и опишите вкратце, в чем состоит их вклад в развитие теории перевода. 6. Какие переводческие универсалии вы можете назвать? 7. В чем отличие общей теории перевода от частных и специальных теорий перевода. 8. Назовите известные вам виды перевода и определите их специфику. 9. Какие термины синонимические термину «теория перевода» вы можете назвать? 10. С какими науками гуманитарного цикла имеет тесную связь теория перевода, и в чем эта связь состоит. 11. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности? 12. Определите роль двуязычия в распространении переводческой практики. 13. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен. 14. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре? 15. Определите суть средневекового подхода к переводу. 16. Определите заслуги Святого Иеронима Стридонского в истории перевода. 17. Чем характеризовалась переводческая школа Толедо? 18. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? Назовите имена известных переводчиков этой эпохи. Какие методы они использовали? 19. Когда и какие принципы перевода предложил Э. Доле? 20. Определите

заслуги Мартина Лютера в истории перевода. 21. Какой перевод был характерен для французского классицизма? 22. Сформулируйте философские основы теории непереводимости. 23. Определите заслуги Максима Грека в истории русского перевода. 24. В чем состоит вклад Петра I в развитие русского перевода? 25. Что было характерно для переводческой деятельности в России в 18 веке? 26. Почему 19 век называют «золотым веком» русского перевода? 27. В чем специфика периода 20-30-х гг. в советском переводе? 28. Назовите работы, положившие начало лингвистическому переводоведению в России. 29. Назовите эпохи и яркие примеры отражения тенденции вольного перевода в истории. 30. Назовите ярких представителей тенденции перевода «верного смыслу» в истории перевода.

Разделы 3 и 4:

1. В чем состоит знаковая природа языка и каково ее влияние на процесс перевода?
2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Обоснуйте.
3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем его суть и чем он привлекает переводоведов?
4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе?
5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его.
6. Дайте определение понятия «эквивалентность», назовите три основных подхода к определению понятия «эквивалент» в современной теории перевода и раскройте их суть.
7. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.
8. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера?
9. Что общего и в чем разнятся концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова?
10. Дайте определение переводческих трансформаций. Каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера?
11. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова принято называть иерархическими?
12. Дайте определение понятия «адекватность», назовите основные подходы (концепции) к данному понятию в современной теории перевода.
13. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности перевода?
14. Дайте определение понятия «переводческие соответствия», назовите их типы.
15. Понятие «единицы перевода». Единица перевода в зависимости от языкового уровня.
16. Понятие «контекст», виды контекста.
17. Что входит в понятие прагматического потенциала текста и прагматического аспекта перевода?
18. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации.
19. Понятие и критерии оценки качества перевода. Психолингвистические подходы к оценке качества перевода.
20. Лингвистические подходы к оценке качества перевода. Типы переводческих ошибок и причины их возникновения.

Раздел 5:

1. Понятие межъязыковой интерференции. Роль интернациональной лексики в переводе.
2. Классификация «ложных друзей» переводчика.
3. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Грамматическая интерференция при переводе. Культурная интерференция при переводе.
4. Безэквивалентная лексика как проблема перевода, понятие «реалия».
5. Приемы передачи реалий при переводе. Передача имен собственных в переводе.
6. Транскрипция, транслитерация.
7. Калькирование. Прием функционального аналога.
8. Описательный перевод. Создание семантического неологизма.
9. Конкретизация. Генерализация. Компенсация.
10. Логическое развитие (модуляция).
11. Целостное преобразование.
12. Добавления.
13. Опускания.
14. Антонимический перевод.
15. Перестановка.
16. Замена членов предложения.
17. Замена частей речи.
18. Членение и объединение предложений.
- 19.



Понятие текстовой прагмемы и подходы к ее переводу. Перевод образных слов и метафорических единиц. 20. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Определите объект и предмет науки о переводе. Каковы задачи теории перевода? В каком отношении находятся понятия «межъязыковая коммуникация» и «процесс перевода»?

2. Назовите несколько имен известных отечественных переводоведов и опишите вкратце, в чем состоит их вклад в развитие теории перевода. Какие переводческие универсалии вы можете назвать? В чем отличие общей теории перевода от частных и специальных теорий перевода. Назовите известные вам виды перевода и определите их специфику.

3. Какие термины синонимические термину «теория перевода» вы можете назвать? С какими науками гуманитарного цикла имеет тесную связь теория перевода, и в чем эта связь состоит. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности?

4. Определите роль двуязычия в распространении переводческой практики. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре?

5. Определите суть средневекового подхода к переводу. Определите заслуги Святого Иеронима Стридонского в истории перевода. Чем характеризовалась переводческая школа Толедо?

6. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? Назовите имена известных переводчиков этой эпохи. Какие методы они использовали? Когда и какие принципы перевода предложил Э. Доле?

7. Определите заслуги Мартина Лютера в истории перевода. Какой перевод был характерен для французского классицизма? Сформулируйте философские основы теории непереводимости.

8. Определите заслуги Максима Грека в истории русского перевода. В чем состоит вклад Петра I в развитие русского перевода? Что было характерно для переводческой деятельности в России в 18 веке?

9. Почему 19 век называют «золотым веком» русского перевода? В чем специфика периода 20-30-х гг. в советском переводоведении? Назовите работы, положившие начало лингвистическому переводоведению в России.

10. Назовите эпохи и яркие примеры отражения тенденции вольного перевода в истории. Назовите ярких представителей тенденции перевода «верного смыслу» в истории перевода.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материально быта при переводе с английского языка на русский язык.
2. Переводимость и понятие полноценного (адекватного) перевода
3. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.
4. Перевод пословиц и поговорок
5. Особенности перевода газетно-информационных текстов
6. Перевод газетно-журнальной публицистики и ораторской речи
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
8. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Способы передачи при переводе эмоционально-экспрессивного компонента значения лексических единиц
11. Особенности перевода внелитературной лексики в газетных текстах
12. Окказиональные соответствия: роль контекста при подборе окказиональных соответствий в переводе

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-5	3-1	Практические/семинарские занятия